

Es crea, dins del Comitè Mixt, un subgrup veterinari que, especialment, examina amb regularitat l'evolució de la normativa comunitària aplicable a Andorra. En cas necessari, el subgrup formula recomanacions al Comitè Mixt a fi de que s'adaptin i actualitzin les esmentades disposicions.

Article 3

El present Protocol forma part integrant de l'Acord.

Article 4

El present Protocol s'aprova per les Parts Contractants, de conformitat amb els seus propis procediments, i entra en vigor el primer dia del segon mes següent al de la notificació del compliment d'aquests procediments per les Parts Contractants.

Article 5

El present Protocol es redacta en doble exemplar en les llengües catalana, alemanya, danesa, espanyola, finesa, francesa, grega, anglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa i sueca, els textos de les quals són igualment autèntics.

Fet a Brussel·les, el quinze de maig de mil nou cents noranta set.

Pel Govern del Principat d'Andorra
Signat:

Albert Pintat Santolària

Ministre de Relacions Exteriors

Per la Comunitat Europea Signat:

Bernard R. Bot

Ambaixador,

Representant Permanent del Regne dels Països Baixos,

President del Comitè dels Representants Permanents,

David Roberts

Director general adjunt de la Direcció General d'Agricultura de la Comissió de les Comunitats Europees

Acord entre la República de Letònia i el Principat d'Andorra sobre la supressió mútua de necessitat de visat.

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de novembre de 1997 ha aprovat el següent:

Acord entre la República de Letònia i el Principat d'Andorra sobre la supressió mútua de necessitat de visat.

Vist l'apartat 1 de l'article 21, títol II, de la Constitució del Principat d'Andorra, que declara expressament el dret de tota persona a circular lliurement pel territori nacional, i a entrar i sortir del país d'acord amb les lleis,

Vista la voluntat del Principat d'Andorra de fer palès el seu compromís amb l'observança i la protecció d'aquest dret fonamental de la persona, així com la seva voluntat de facilitar-ne el gaudi,

S'aprova

L'Acord entre la República de Letònia i el Principat d'Andorra sobre la supressió mútua de necessitat de visat, que figura en annex.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 13 de novembre de 1997

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els Coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre la República de Letònia i el Principat d'Andorra sobre la supressió mútua de necessitat de visat

La República de Letònia i el Principat d'Andorra, d'ara endavant les Parts Contractants, amb el desig de facilitar mútuament els viatges dels seus ciutadans i de promoure així el desenvolupament de les relacions d'amistat entre ambdós països,

han acordat el següent:

Article 1

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants que són titulars de passaports en vigor o d'altres documents per viatjar a l'estranger poden entrar sense visat per tots els punts de frontera oberts al trànsit internacional de passatgers, al territori de l'altra Part Contractant i romandre-hi fins a noranta dies durant un any civil i abandonar el territori sense cap autorització especial.

Article 2

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants que entren al territori de l'altra Part Contractant per un període superior a noranta dies o per tal d'exercir-hi alguna activitat laboral han de tenir les autoritzacions i els visats en vigor de la Part Contractant receptora.

Article 3

1. Els ciutadans d'ambdues Parts Contractants que són titulars de passaports diplomàtics o de servei i que són membres del personal de la missió diplomàtica o de la representació consular d'una de les Parts Contractants al territori de l'altra Part Contractant o que són representants d'una de les Parts Contractants en una organització internacional, l'oficina principal de la qual es troba situada al territori de l'altra Part Contractant, poden entrar i romandre al territori de la Part Contractant receptora i abandonar-lo sense necessitat de cap visat en el període d'acompliment de les seves funcions oficials.

2. Els membres de les famílies que resideixen amb les persones esmentades al paràgraf 1 d'aquest article i que són

titulars de passaports diplomàtics o de servei, poden entrar i romandre al territori de la Part Contractant receptora i abandonar-lo sense necessitat de cap visat durant la seva estada oficial.

Article 4

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants estan obligats a observar les lleis i les regulacions de l'altra Part Contractant durant l'estada al seu territori.

Article 5

1. Cada Part Contractant es reserva el dret de refusar l'entrada o de donar per acabat el període d'estada al seu territori a ciutadans de l'altra Part Contractant als quals considera indesitjables o inacceptables sense estar obligada a donar-ne cap raó.

2. Les Parts Contractants s'obliguen a tornar a acceptar, en qualsevol moment al seu territori, els seus propis ciutadans.

Article 6

1. Els ciutadans d'una de les Parts Contractants, els documents per viatjar dels quals hagin estat objecte de pèrdua, danys o robatori al territori de l'altra Part Contractant, estan obligats a informar-ne immediatament les autoritats competents de la Part Contractant receptora, la qual els expedirà, sense càrrec, un document que certifiqui l'informe d'aquest fet.

2. En els casos esmentats al paràgraf anterior d'aquest article, la missió diplomàtica o la representació consular corresponent proveeix els seus ciutadans de nous documents per viatjar a l'estranger, que poden ser utilitzats en el moment de deixar el país.

Article 7

1. Les Parts Contractants s'intercanviaran mostres dels documents nacionals per viatjar a l'estranger a través dels canals diplomàtics al més tard trenta dies abans de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. En el cas de qualsevol canvi en els documents per viatjar a l'estranger o de la introducció d'algun nou tipus de document per viatjar a l'estranger, cada Part Contractant subministrarà a l'altra Part Contractant mostres d'aquests, juntament amb totes les dades necessàries per a la validesa d'aquests documents, a través dels canals diplomàtics, al més tard

trenta dies abans de la data de la seva introducció.

Article 8

Les Parts Contractants s'informaran mútuament en el termini més breu possible sobre qualsevol canvi en la seva legislació que tingui relació amb les condicions d'entrada, d'estada i de sortida.

Article 9

1. Cada Part Contractant, amb vista a preservar la seva seguretat nacional, la salut pública o per algun altre motiu important, pot suspendre totalment o en part els efectes d'aquest Acord, amb exclusió del que estableix el paràgraf 2 de l'article 5 d'aquest Acord.

2. Cada Part Contractant notificarà immediatament a l'altra Part Contractant a través dels canals diplomàtics la introducció o la retirada d'aquest tipus de mesures. Aquestes mesures entraran en vigor després que s'hagi presentat la notificació.

Article 10

Cada una de les Parts Contractants pot proposar esmenes i suplementes a aquest Acord. Aquests entraran en vigor després que les dues Parts Contractants hagin expressat el seu consentiment mitjançant l'intercanvi de notes diplomàtiques.

Article 11

Aquest Acord està subjecte a l'aprovació de conformitat amb la legislació nacional d'ambdues Parts Contractants i entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la segona nota diplomàtica amb la qual les Parts Contractants s'informin mútuament de l'aprovació.

Article 12

1. Aquest Acord es conclou per a una durada indefinida.

2. Cadascuna de les Parts Contractants pot denunciar la seva vigència.

3. Aquest Acord deixarà de tenir validesa un cop transcorreguts trenta dies a partir de la data de presentació de la comunicació escrita de la seva denúncia, a través dels canals diplomàtics, a l'altra Part Contractant.

Fet a el dia de 199... en dues còpies originals en letó, català i anglès. En cas de diferències en

la seva interpretació, preval el text en anglès.

Per la República de Letònia

Pel Principat d'Andorra